



La verdadera edición príncipe del *Quijote* de Avellaneda (y II)

Enrique Suárez Figaredo
esuarezfi@telefonica.net

RESUMEN:

El hallazgo de un ejemplar completo de la primera edición del *Quijote* de Avellaneda en la Biblioteca del Castillo de Peralada (Girona) ha permitido al Autor completar su artículo «La verdadera edición príncipe del *Quijote* de Avellaneda», publicado en el núm. 11 (2007) de esta Revista.

PALABRAS CLAVE: *Quijote* de Avellaneda, editio princeps.

ABSTRACT:

The discovery of a complete copy of the first edition of the Avellaneda's *Quixote* at the Library of Peralada Castle (Girona) has allowed the Author to complete his article «La verdadera edición príncipe del *Quijote* de Avellaneda», which was published in no. 11 (2007) of this Revue.

PALABRAS CLAVE: *Quijote* de Avellaneda, editio princeps.

El pasado 7 de mayo tuvo lugar en la Biblioteca Nacional un interesante coloquio: *El Quijote de Avellaneda: avatares y enigmas textuales*. Fue el moderador Felipe B. Pedraza Jiménez, y los ponentes: Milagros Rodríguez Cáceres, Luis Gómez Canseco y yo mismo. En los prolegómenos el Sr. Pedraza me dijo saber de la existencia de dos ejemplares más de aquel *Quijote* de 1614: uno en la Fundación Lázaro Galdiano (Madrid) y otro en la Biblioteca del Castillo de Peralada (Girona), en su valiosa Colección Cervantina, que alcanza los 5000 volúmenes.

Ya de vuelta a casa hice las gestiones para averiguar si alguno de ellos podría corresponder a la primera composición del texto, de la que sólo conocía el ejemplar *Sedó/8669* de la BNE, aunque incompleto. Resultó que el del Castillo (Reg.: *Cerv.-2841*) era efectivamente de la primera composición, para beneficio de los futuros editores y orgullo de su amabilísima bibliotecaria Inés Padrosa. La del Castillo es una biblioteca privada, pero gentilmente se me facilitó examinar las planas que le faltan al ejemplar de la BNE, lo que me ha permitido componer la Tabla que acompaña este breve artículo.

La Tabla es la de mi artículo «La verdadera edición príncipe del *Quijote* de Avellaneda» (LEMIR, núm. 11 - 2007), pero limitada a los folios que faltan o están dañados en el ejemplar *Sedó/8669* de la BNE, y por simplificar se excluyen los pasajes iguales en ambas composiciones. En la columna «Lectura en R/32541» se muestran las lecturas de uno los ejemplares de la BNE que corresponden a la segunda composición del texto. El símbolo en la columna de la derecha indica que la princeps recoge la «Mejor lectura» que cabría para el pasaje. Las entradas marcadas con asteriscos (**) son nuevos detalles que ha deparado el examen: erratas difícilmente detectables o simples variantes de grafía.

Plgo., folio y plana			Lectura en R/32541	Mejor lectura	Princeps
Pr.	II	r	a quien <i>camitimos</i>	comitimos	👍
			damos y <i>atorgamos</i>	otorgamos	👍
D	29	r	libre como el cuchillo	cuclillo	👍
E	40	v	la <i>puenta</i> de plata	puente	👍
			** pero <i>le</i> tirò dos guijarros	el le	👍
G	51	r	a la entrada della <i>les</i> sucedio	le	👍
P	120	r	mi <i>señor</i> sin que sepamos	señora	👍
			<i>teniendose</i> en el suelo	tendiendose	👍
			con dolor <i>incrible</i>	increyble	👍
			tu amado <i>amarido</i>	marido	👍
		v	por Dios <i>verdad_ro</i>	verdadero	👍
Q	121	r	su <i>dosuenturado</i> cuerpo	desuenturado	👍
V	153	r	** luego, y <i>dexar</i> la Corte	dexar	👍
			su falta en el <i>gouerno</i>	gouierno	👍
Ff	226	r	** bien <i>experimentado</i>	esperimentado	👍
			** distes bien <i>que</i> entender	en que	👍
			gran valor de <i>nuestra</i> persona	vuestra	👍
		v	** preciado caballo, <i>en poniendo</i>	poniendo	👍
	227	r	** y tan <i>amigo</i> como de antes	amigos	👍
		v	<i>reusauala</i> ella, como discreta	reusaualo	👍
	228	r	** mas <i>propria</i> para hazer	propia	👍
	229	v	<i>hazezello</i> famosamente	hazello	👍
	230	v	cumplido mi palabra, <i>en no</i> venir	en	👍
			nos ha hecho <i>taer</i> a esta casa	traer	👍
	232	r	lo haré yo <i>confessara</i> a el	confessar	👍
			Don Quixote que tal <i>ayò</i>	oyò	👍
			saliendo a su <i>pueta</i> , dezia	puerta	👍

Gg	233	r	vno de los <i>circuntantes</i> le dixo	circunstantes	👍
			vna muy buena <i>cuchillad.a</i>	cuchillada.	👍
			tan <i>ilustrres</i> calidades	ilustres	👍
	v	cuyas son estas <i>cosas</i>	casas	👍	
		castiga la <i>descortasia</i>	decortesia	👍	
	234	r	<i>satirfazerle</i> bastantemente	satisfazerle	👍
	235	r	<i>mombre</i> heredero de vna aguela	nombre	👍

A decir verdad, los investigadores avellanescos confiábamos en hallar alguna variante reveladora en el pliego de los Preliminares: no hay tal, pero ahora sabemos que en la segunda composición se cometieron bastantes más erratas que las ya conocidas; y es que el *Quijote* de Avellaneda quizá sea la más convincente prueba de en qué medida las segundas ediciones solían empeorar la primera, por más que acertaran a resolver algunas erratas elementales. En las planas aquí consideradas, la segunda composición sólo resolvió las siguientes:

1r	entre ciertos <i>Annalas</i>	Annales
40v	le auia <i>derrribado</i>	derrribado
51r	sin que el las <i>honrase</i>	honrasse
229r	y <i>aun</i> gigante	a vn
230v	<i>hasta a</i> la Corte	hasta
232r	de infame <i>realea</i>	ralea
235r	era el <i>vallacon</i>	vellacon

Lamentablemente, el texto que publiqué en el número 18 de esta Revista (2014) no pudo recoger estas novedades. El Editor y yo hemos considerado introducírselas, descargándolo así de unas treinta notas y beneficiándolo con alguna lectura más fidedigna (p. ej., la primera entrada de la plana 153r). Finalmente concluimos que publicar este artículo era lo más coherente, por dar relevancia al hallazgo y porque la inmensa mayoría de las novedades corresponden a erratas manifiestas de la segunda composición, que ya presenté allí corregidas y anotadas.

